

## BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE DE L'ARABE MAGHRÉBIN

Initialement le but de cet article était de recenser l'ensemble des publications consacrées à l'arabe maghrébin jusqu'en 1977 et d'assurer ensuite, annuellement, une mise à jour des derniers articles et ouvrages parus. Mais il semble que cette bibliographie n'aura pas les suites prévues et j'ai dû procéder à une mise à jour rapide et très incomplète des publications de 1978 et du début de 1979.

Comme il était bien sûr impossible de faire une bibliographie exhaustive de toutes les études parues sur l'arabe maghrébin depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, j'ai été amenée à choisir une date de départ pour la recension des articles et ouvrages et je l'ai fixée très arbitrairement à 1962, date à laquelle, la France quittant l'Algérie, tout le Maghreb est alors indépendant. Pour éviter une coupure trop brutale entre toute la période qui a précédé 1962 et les quinze années suivantes qui ont été l'objet de mes recherches, j'ai tenu à rappeler les principales études publiées depuis le début du siècle.

J'ai fixé les limites géographiques de cette étude aux frontières englobant la Libye, la Tunisie, l'Algérie, le Maroc et la Mauritanie auxquels j'ai joint l'Île de Malte puisque le maltais est rattaché linguistiquement au domaine maghrébin.

En ce qui concerne la présentation de cette bibliographie, j'ai pensé que classer les titres par pays de référence était la façon la plus simple de procéder et ensuite de s'y retrouver. Les articles consacrés au Maghreb en général sont classés sous une rubrique « Généralités ». Les sigles utilisés sont explicités à la fin de cette bibliographie.

### GÉNÉRALITÉS.

AMBROS (A.A.). — *Die sprachlichen Verhältnisse im Maghreb*. Bustan, 11, 1, 1970 : 10-14.

Al-'Arabiyya al-Wustâ wa mā naš'a fihâ min tadâhul bayna al-Fushâ wa al-Dâriġa. RTSS, XIII, 46, 1976 : 47-66.

AYED (Ahmed, el). — *Qu'advient-il des recommandations du Congrès d'Alger sur l'unification des termes scientifiques arabes ?*. IBLA, 31, 1968 : 223-238.

AYED (Ahmed, el). — *Al Rasîd al-Lugâvi al-Maqribi*. Al-Asâla, 17-18, 1974 : 321-324.

- BADREDDINE (Belhassen). — *L'emphase dans les dialectes arabes : aspect acoustico-articulatoire à la lumière de la phonétique expérimentale*. Analyses, Théories (Paris VIII), 1, 1978 : 41-67; 2, 1978 : 65-87; 1, 1979 : 124-131.
- BEN'ABDALLAH ('Abdelaziz). — *Arabisation rationnelle et progressive de l'enseignement et de l'administration*. La Pensée, 4, fév. 1963 : 24-28.
- BEN'ABDALLAH ('Abdelaziz). — *Problèmes d'arabisation de la science et coordination des termes scientifiques*. Al-Lisân al-'Arabi, 14/1, 1976 : XV-XXII.
- BEN'ABDALLAH ('Abdelaziz). — *Tawriya al-Ta'rib*. Al-Lisân al-'Arabi, 9/1, 1972 : 7-12.
- BLOCH (Ariel). — *The Distribution of the Cardinal Numerals from three to ten in the Modern Arabic Dialects*. Proceedings of the 27th Congress of Orientalists, Michigan, August 13-19, 1967. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1971 : 193-194.
- BLOCH (Ariel). — *Morphological Doublets in Arabic Dialects*. JSS, 16/1, 1971 : 53-73.
- BOCHENSKI (F.). — *Niektóre problemy językowe w trzech krajach polnocnej Afryki : Algierii, Maroku i Tunezji*. (Problèmes de langue dans les trois pays d'Afrique du Nord : Algérie, Maroc et Tunisie). Przegląd Socjologiczny, 24, 1971 : 253-283.
- BOUDOT-LAMOTTE (Antoine). — *L'expression de la malédiction et de l'insulte dans les dialectes arabes maghrébins*. Recherches linguistiques et phraséologiques. Arabica, XXI, 1, 1974 : 53-71.
- COHEN (David). — *Koiné, langues communes et dialectes arabes*. in *Etudes de Linguistique Sémitique et Arabe*, La Haye/Paris, Mouton, 1970 : 105-125.
- COHEN (David). — *Le système des voyelles brèves dans les dialectes maghrébins*. in *Etudes de Linguistique Sémitique et Arabe*, La Haye/Paris, Mouton, 1970 : 172-178.
- COHEN (David). — *Variantes, variétés dialectales et contacts linguistiques en domaine arabe*. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, LXVIII, 1, 1973 : 215-248.
- COLIN (G.S.). — *Quelques calques syntaxiques et sémantiques sur le berbère dans les parlers arabes du Maghreb*. GLECS, X, 1963-66 : 173-176.
- COLIN (G.S.). — *Quelques «mots voyageurs» dans les parlers arabes et berbères du Maghreb*. GLECS, XII, 1967-68 : 59-64.
- FONTAINE (J.), BRECHOUX (T.). — *Documents sur le problème de l'arabisation*. IBLA, 136, 1975 : 199-321.
- GALLAGHER (Ch. F.). — *Language and Identity*. in *State and Society in Independant North-Africa*, Washington, the Middle East Institute, 1966 : 73-96.
- GALLAGHER (Ch. F.). — *North African Problems and Prospects : Language and Identity*. in *Langage Problems of Developing Countries*, New York, J. Wiley & Sons, 1968 : 129-150.
- GRAND GUILLAUME (Gilbert). — *Pour une anthropologie de l'arabisation au Maghreb*. Peuples Méditerranéens, 1, oct.-déc. 1977 : 95-119.
- GRAND'HENRY (J.). — *Observation sur la syntaxe des parlers arabes du Maghreb*. Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes. Etudes Arabes et Islamiques, Paris, l'Asiathèque, 1975 : 60-73.
- GRAND'HENRY (J.). — *La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin*. Muséon, 89, 1976 : 457-475; 90, 1977 : 237-258.
- GRAND'HENRY (J.). — *Le verbe réfléchi-passif à t préfixé de la forme simple dans les dialectes arabes*. Muséon, 88, 1975 : 441-447.
- GREGERSEN (Edgar A.). — *Language in Africa, an Introductory Survey*. New York/Paris/Londres, Gordon & Breach, 1977, xviii-237 p.
- HAMZAOUI (R.). — *Les interférences linguistiques arabe-français*. Conseil International de la Langue Française, Paris, Sessange, 1974 : 115-126.
- HAMZAOUI (R.). — *Interférences stylistiques français-arabe*. Cahiers de Tunisie, XXII, 85-86, 1974 : 163-176.
- IRVING (T.B.). — *North African Arabic Studies*. in *Arabic Dialect Studies*, Washington, the Middle East Institute, 1962 : 58-88.
- KROPFTSCH (Lorenz). — *Die französische Einfluss auf die arabische Schriftsprache im Maghrib*. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 128, 1, 1978 : 39-64.

- MAAMOURI (Mohamed). — *Ethnolinguistique et alphabétisation*. RTSS, IX, 28-29, 1972 : 261-312.
- MARÇAIS (Philippe). — 'Arabiyya : les dialectes occidentaux. in Encyclopédie de l'Islam, I.
- MARÇAIS (Philippe). — *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maison-neuve & Larose, 1977 : 284 p.
- NIKOLSKI (L.B.). — *Problemi izucheniya Yaznikovoy situatsii i yaznikovoy vopros v stranakh Azii i severnoy Afriki*. Moscou, Izdatelstvo Nauka, 1970 : 255 p.
- OMAR (Margaret). — *From Eastern to Western Arabic*. Washington, Foreign Service Institute, 1974 : 47 p.
- POPOVKIN (A.V.). — *Vyrazhenie passiva v arabskikh dialektov Magribi*. VLU, 31, 1974 : 150-151.
- ROSENHOUSE (Judith). — *The Types of Direct Objet Clauses and their Subordination in some Colloquial Arabic Dialects and Classical Arabic*. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 126, 1, 1976 : 10-24.
- SAADA (Lucienne). — *Imparfait à b préfixé en occident musulman : usage et hypothèse*. GLECS, X, 1963-66 : 93-94.
- SAADA (Lucienne). — *Die Verwandlungsweisen des Euphemismus in einen arabischen Dialekt*. in *Für Soziologie der Sprache*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1971 : 336-347.
- SAADI ('Uthman). — *Qadiyat al-Ta'rib fi al-Gazâ'ir*. Beyrouth, Dâr al-Tâlîfat, 1967.
- SINGER (H.R.). — *Spirantendissimilation in Maghrebinischen*. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 123, 2, 1973 : 262-268.
- SOUSSI (Mohamed). — *Aspects linguistiques de l'unité méditerranéenne*. Cahiers de Tunisie, XXIV, 93-94, 1976 : 113-130.
- TABOURET-KELLER (A.). — *Le bilinguisme à l'âge scolaire*. RTSS, V, 13, 1968 : 129-148.
- TIGANI (al-Hâšmî). — *Al-Ab'âd al-Haqîqiya li Qadiyat al-Ta'rib. al-Mârifâ*, 13, 1964 : 21-28.
- WILLMS (Alfred). — *Einführung in das Vulgäraparatische von Nordwestafrika*. (Dialectes de l'ouest algérien et Maroc). Leiden, Brill, 1972 : 100 p.
- ZAWADOWSKI (Yu. N.). — *Les dialectes arabes du Maghreb*, Moscou, Akademia Nauk SSSR, 1962 : 132 p.
- ZAWADOWSKI (Yu. NN.). — *Le substrat lexical dans les dialectes arabes d'Afrique du Nord*. Moscou, Akademia Nauk SSSR, 1966.
- ZAWADOWSKI (Yu. N.). — *Tipilogiya arabkikh dialektov magriba*. Semitic Languages Issue 2 (2), 1965 : 480-500.
- ZIMÂMA ('Abdelqader). — *Tahqîqât luğawiya lika limâ mağribiya*. Al-Lisâ al-'Arabi, 8/2, 1971 : 14-18.

## ALGÉRIE

- 'ADELMÛLÂ (Mahmûd). — *Ma'rakat al-'Arabiyya fi al-Gazâ'ir*. Al-Lisân al-'Arabi, 9/1, 1972 : 13-16.
- 'ABDELMOUNEN-MADANI (Rabia). — *Description phonologique d'un idiolecte algérien* (Médéa). — Mémoire de Maîtrise, Paris III-Sorbonne Nouvelle, 1975.
- BELGUEDJ (M. Salah). — *Les mots turcs dans le parler algérien*. Turcica, 3, 1971 : 133-142.
- BELGUEDJ (M. Salah). — *Les verbes quadrilitères de type « faw'al » et « fay'al » dans l'arabe dialectal algérien*. Etudes Philosophiques et Littéraires, 6, 1973 : 3-20.
- BELKAID (M.). — *Le parler arabe de Ténès. (Algérie)*. Etude phonologique, grammaticale et lexicale. Doctorat d'Etat de Linguistique, Paris V, 1971. Thèse inédite.
- BORIS (Gilbert). — *Lexique du parler arabe des Marazig*. Paris, C. Klincksieck, 1958 : xv-686 p.
- COHEN (Marcel). — *Le parler arabe des juifs d'Alger*. Paris, 1912, xvii-559 p.

- DOUILLET** (Georges). — *Recherches sur le lexique des activités pastorales d'une confédération tribale du sud-oranais*. *Arabica*, XI, 1964 : 217-257.
- DZIRI** (Larbi). — *L'arabe parlé algérien par le son et par l'image*. 4 fascicules. 1 — Textes en caractères latins, exercices de phonétique et notions grammaticales; 2 — Traduction; 3 — Glossaire; 4 — Texte. Paris, Maisonneuve & Larose, 1970 : 136-78-139-79 p.
- GRANDGUILLAUME** (Gilbert). — *Un aspect du bilinguisme à Nédroma*. (Algérie). RTSS, VII, 26, 1971 : 163-175.
- GRAND'HENRY** (J.). — *La géographie linguistique arabe en Algérie. Etat de la question et orientations bibliographiques*. Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb, 6-7, -969 : 35-37.
- GRAND'HENRY** (J.). — *Observation sur la phonétique des parlers arabes de Ténès* (Algérie Occidentale). Orbis, 20, 1971 : 99-101.
- GRAND'HENRY** (J.). — *Le parler arabe de Cherchell*. Louvain la Neuve, Institut Orientaliste, 1972 : xxx-219 p.
- GRAND'HENRY** (J.). — *Les parlers arabes de la région du M'zab*. (Sahara algérien). Leiden, Brill, 1976 : 136 p.
- GUIGUES** (Y.). — *Les noms d'outils du bois à Alger en 1970*. Mémoire de Maîtrise d'Arabe, Aix-en-Provence, s.d. : 86 p. Ronéotypé.
- KOULOUCHLI** (Djamel-Eddine). — *Contribution à la phonologie générative de l'arabe : le système verbal du parler arabe de Sra* (Nord-Constantinois, Algérie). Thèse de 3<sup>e</sup> cycle de Linguistique, Paris, VII, 1978. Thèse inédite.
- LAKHDAR MAOUgal** (Mohamed). — *Arabisation et francophonie : essai sur les questions linguistiques et sur la formation économique et sociale de l'Algérie*. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris VII, 1975. Thèse inédite.
- MADANI MOUSSAOUI** (Louisa). — *Phonologie d'un parler arabe du sud-est algérien*. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Nice, 1978 : 146 p.
- MARCAIS** (Philippe). — *Le parler arabe de Djidjelli* (Nord Constantinois, Algérie). Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1956, xxviii-650 p.
- MARCAIS** (William). — *Le dialecte des Ulâd Brahim de Saïda*. Paris, 1908.
- MIGNOT-LÉFEVRE** ( ). — *Bilinguisme et système scolaire en Algérie*. Paris, Université René Descartes, 1971 : 203 p.
- PERES** (H.), **MANGION** (P.). — *Vocabulaire de base de l'arabe dialectal algérien et saharien*. Maisonneuve et Larose, 1965 : 173 p.
- RAHMUNI** (Zakiya). — *Ba'd al-Mulâhadât hawla al-Nuṭq bil-Qâf wal-Gâf fi Ihdâ Lahgât al-Gazâ'ir*. Al-Lisâniyat, 1/1, 1971 : 36-38.
- REDJALA** (M.). — *Remarques sur les problèmes linguistiques en Algérie*. GLECS, XIV, 1969-70 : 109-124.
- SAYAD** (A.). — *Bilinguisme et éducation en Algérie*. in *Education, Développement et Démocratie*, La Haye, Mouton, 1967 : 205-220.
- SINGER** (Hans). — *Volkstum, Sprache und Glaube in Algerien*. Zeitschrift für Kulturaustausch, 20/2, 1970 : 105-115.
- SISBÂN** (Sarif). — *Al-Ta'rîb fî al-Gazâ'ir : wâqi'u hu wa mašâkilu hu*. Al-Mârifat, 2, 1963 : 16-20; 3, 1963 : 26-28.
- TAPIERO** (Norbert). — *Manuel d'arabe algérien*. Paris, C. Klincksieck, 1971 : 176 p.
- ZWOBADA** (Jacqueline). — *Enquête et études orthophoniques des difficultés d'ordre phonétique dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture en milieu scolaire algérien*. Al-Lisâniyat, 2/1, 1972 : 100-151.

**LIBYE.**

- ASHURAKIS** (Ahmad M.). — *How to speak Arabic in Libya : a complete course*. Tripoli, Mukhtar, 1977 : 142 p.
- ASHURAKIS** (Ahmad M.). — *Modo pratico per imparare l'arabo parlato in Libya*. Tripoli, Fergiani, 1977 : 87 p.
- PANETTA** (E.). — *Vocabolario e fraseologia dell'arabo parlato a Bengasi*. Studi Orientali pubblicati a cura delle Scuole Orientale, V, 1964 : 123-134.

VELLA (J.). — *A Comparative Study in Maltese and Libyan (Benghazi Dialect). Phonetics, Morphology, Syntax and Lexicon.* Malta, the Royal University of Malta, 1975 : 484 p.

## MALTE.

- AQUILINA (Joseph). — *L'arabo a Malta.* Atti del Terzo Congresso di Studi Arabi e Islamicci, Ravello, 1-6 Settembre 1966. Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1967 : 59-68.
- AQUILINA (J.). — *Comparative Study in Lexical Material Relating to Nicknames and Surnames.* JMS, 2, 1964 : 147-176.
- AQUILINA (J.). — *Due epoche linguistiche nella lingua maltese.* Journal of the Faculty of Arts, 7, 1971 : 1-36.
- AQUILINA (J.). — *Maltese Dialect Survey.* Verhandlungen des 2. Internationalen Dialektologenkongresses, 1965. Wiesbaden, F. Steiner, 1, 1967 : 19-30.
- AQUILINA (J.). — *Maltese Etymological Glossary.* JMS, 8, 1973 : 1-62.
- AQUILINA (J.). — *Maltese Toponymic Stratification. Proceedings of the Ninth International Congress of Onomastic Sciences,* London, Louvain la Neuve, 1969 : 503 p.
- AQUILINA (J.). — *Nomi maltesi di pesci, molluschi e crostacei del Mediterraneo.* Valetta, Malta University Press, 1969 : 180 p.
- AQUILINA (J.). — *Papers in Maltese Linguistics.* The Royal University of Malta, 1970 : xii-240 p.
- AQUILINA (J.). — *Prepositional Verbs in Maltese.* Actes du 1<sup>er</sup> Congrès International de Linguistique Sémitique et Chamito-Sémitique. Paris, 16-19 juillet 1969. La Haye, Mouton, 1974 : 309-321.
- AQUILINA (J.). — *Some Dialectal Aspects of Maltese.* Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes. Études Arabes et Islamiques, Paris, l'Asiatique, 1975 : 18-23.
- AQUILINA (J.). — *La stratificazione del vocabolario marinresco maltese.* Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, 8-9, 1966-67 : 221-232.
- AQUILINA (J.). — *Teach yourself Maltese.* Londres, the English University Press, 1965 : 240 p.
- AQUILINA (J.). — *Verbs.* JMS, 8, 1973 : 93-98.
- BORG (Alexandre). — *The imala in Maltese.* Israel Oriental Studies, 6, 1976 : 191-223.
- BORG (Alexandre). — *The Segmental Phonemes of Maltese.* Linguistics, 109, août 1973 : 5-11.
- BRAME (Michael). — *The Cycle in Phonology: stress in Palestinian, Maltese and Spanish.* Linguistic Inquiry, V, I, 1974 : 39-60.
- BRAME (Michael). — *On the Abstractness of Phonology: Maltese.* In Contribution to Generative Phonology, Austin/Londres, University of Texas Press, 1972 : 22-62.
- BRAME (Michael). — *On Stress Assignment in two Arabic Dialects.* In A Festschrift for Morris Halle, New York, Holt, Rinehard & Winston, 1973 : 14-25.
- CACHIA (P.). — *Cultural Cross-Currents in Maltese Idioms.* JMS, 2, 1964 : 226-237.
- COHEN (David). — *Contribution à la phonologie diachronique du maltais.* Verhandlungen des 2. Internationalen Dialektologenkongresses, 1965. Wiesbaden, F. Steiner, 1967 : 164-171.
- COHEN (David). — *Le système phonologique du maltais, aspects synchroniques et diachroniques.* JMS, 3, 1966 : 1-26.
- COLIN (G.S.). — *Emprunts grecs et turcs dans le dialecte arabe de Malte.* In Mélanges Marcel Cohen, La Haye, Mouton, 1970 : 229-231.
- COWAN (William). — *A Persistent Rule in Maltese.* The Canadian Journal of Linguistics, 15, 1969 : 122-128.
- COWAN (William). — *Loos of Emphasis in Maltese.* JMS, 3, 1966 : 27-32.
- CREMONA (A.). — *The Word "ta" in the Maltese Language.* JMS, 4, 1967 : 79-80.

- MARSHALL (David). — *History of the Maltese Language in Local Education*. Valetta, Malta University Press, 1971 : 128 p.
- MARSHALL (David). — *A Comparative Study of some Semantic Difference between Maltese and Koranic Arabic*. JMS, 9, 1973 : 1-44.
- MARSHALL (David). — *A Comparative Table of the Meaning Patterns of the Derived Forms of the Verb in Arabic and Maltese*. JMS, 5, 1968 : 14-24.
- MIFSUD (E.). — *The Demonstrative in Maltese*. Journal of the Faculty of Arts, 7, 1971 : 77-91.
- PUECH (G.). — *Analyse phonologique et morphologique du maltais standard*. Thèse inédite, Lyon II, 1976.
- SAYDON (P.P.). — *Die Ortsnamen der Maltesischen Inseln (II)*. Annali, 1967 : 25-53.
- SAYDON (P.P.). — *Maltese Etymological Notes*. Journal of Semitic Studies, 10, 1965 : 67-82.
- SERRACINO-INGLOTT (E.). — *The Trilitterality of Quadriliterals in Semitic Maltese*. JMS, 3, 1968 :: 47-67.
- TRIMBLE (L.P.). — *Phonemic Change and the Growth of Homophones in Maltese*. Journal of the Faculty of Arts, 7, 1971 : 92-98.
- VELLA (J.). — *A Comparative Study in Maltese and Libyan (Benghazi Dialect). Phonetics, Morphology, Syntax and Lexicon*. The Royal University of Malta, 1970 : 484 p.

## MAROC.

- 'ABDEL'AL ('Abdel Mun'im Sayyid). — *Lahğatu Simāli al-Mağrib : Tiṭwān wa mā hawlahā*. Le Caire, Dâr al-Kâtib al-'Arabi, 1968 : 432 p.
- 'ABDEL'AL ('Abdel Mun'im Sayyid). — *Mu'gam Simāli al-Mağrib : Tiṭwān wa mā hawlahā*. Le Caire, Dâr al-Kâtib al-'Arabi, 1968 : 256 p.
- 'ABDELMASSIH (E.J.). — *A Course of Moroccan Arabic*. Center for Near Eastern and North African Studies, the University of Michigan, Ann Arbor, 1970 : xxvii-449 p.
- ALAMI (Wali). — *Moroccan Arabic. Intermediate Reader*. Bloomington, Indiana University, 1969 : 2 vol. : 109-72 p.
- BEN'ABDALLAH ('Abdelaziz). — *La langue du Coran et le parler marocain*. La Pensée, 1, nov. 1962 : 75-80.
- BEN'ABDALLAH ('Abdelaziz). — *Taqawwur al-Fikr al-'Ilmi was luğat al-Taqniya bil-Mağrib mundu al-'Uṣûr al-Wusṭâ*. Al-Lisân al-'Arabi, 8/1, 1971 : 196-211.
- BRUNOT (Louis). — *Textes arabes de Rabat, glossaire*. Paris, Paul Geuthner, 1952 : xix-835 p.
- CANTINEAU (Jean). — *Réflexion sur la phonologie de l'arabe marocain*. Hesperis, 1950 : 193-207.
- COLIN (G.S.). — *Le phonème ' dans les parlers arabes du Maroc et sa notation*. GLECS, XI, 1966-67 : 5-11.
- ELBAZ (Simone). — *Parler arabe d'Oujda (Maroc). Usage linguistique chez les hommes et chez les femmes*. Cahiers d'Etudes Arabes et Islamiques, 2-3, janv. 1977 : 61-69.
- HARRELL (R.S.), SOBELMAN (H.). — *A Dictionary of Moroccan-Arabic : English-Arabic*. Washington, Georgetown University Press, 1963 : 228 p.
- HARRELL (R.S.). — *A Dictionary of Moroccan-Arabic : Moroccan-English*. Washington, Georgetown University Press, 1966 : 268 p.
- HARRELL (R.S.). — *A Short reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington, Georgetown University Press, 1962 : xxiii-263 p.
- HARRELL (R.S.). — *Consonant Vowel and Syllable in Moroccan Arabic*. Proceedings of the 4th International Congress of Phonetic Sciences, Helsinki, 1961. La Haye, Mouton, 1962 : 644-647.
- HARRIS (Zellig S.). — *The Phonemes of Moroccan Arabic*. In *Papers in Structural and Transformational Linguistics. Formal Linguistics Series*, vol. 1, Dordrecht, Reidel Publ. Comp., 1970 : 161-176.

- KYAMILEV (S.Kh.). — *Marokkanskij Dialekt arabskogo yazika* (Le dialecte arabe marocain). Moscou, Akademia Nauk SSSR, 1968 : 132 p.
- KYAMILEV (S. Kh.). — *Nekotorye osobennosti sintaksisa marokkanaskogo dialektika arabskogo yazika*. In *Arabskaya Filologiya*. Moscou, Izdatelstvo Moskogo Universiteta, 1968 : 149-162.
- KYAMILEV (S. Kh.). — *O nekotoruikh morfologicheskikh osobemostyakh sovremennogo marokkanskogo dialekta*. Semitic Language Issue 2, 1965 : 500-512.
- MARÇAIS (William). — *Textes arabes de Tanger*. Transcription, traduction annotée et glossaire. Paris, E. Leroux, 1911 : xii-504 p.
- MERCIER (L.). — *Méthode d'arabe parlé marocain*. Rabat, 1952-58 : 4 t.
- RIZZITANO (Umberto). — *Langue et culture dans le Maroc contemporain*, Atti della Settimana Maghribina, Cagliari, 22-25 mai 1969, Milan, A. Giuffree, 1970 : 21-27.
- ROSENHOUSE (Judith). — *Coordination and Subordination in Urban Arabic Moroccan Dialects*. Jerusalem, the Hebrew University, 1973.
- SAPORTA (Isabelle de). — *Une enquête linguistique au XXVIII<sup>e</sup> siècle : le vocabulaire arabe et berbère recueilli par L. de Chenier, consul de France au Maroc*. GLECS, XV, 1970-71 : 1-16.
- SMITH HARLIE (L. Jr), SENHADJI (Allal). — *Moroccan Arabic, Introductory Course*. Washington, Foreign Service Institute, 1969.
- ZARTMAN (William). — *Arabization of Primary and Secondary Education*. In *Marocco: Problems of New Power*, New York, Prentice Hall, 1964 : 155-195.
- ZARTMAN (William). — *Muškilât al-Ta'rib fi Madâris al-Mâgrîb*. Hiwâr, 6/1, 1963 : 14-22.
- ZARTMAN (William). — *Les problèmes posés par l'arabisation des enseignements primaires et secondaires au Maroc*. Confluent, 7, 26, 1962 : 766-778.

#### MAURITANIE.

- ANY (Riyadh E. al). — *Hassaniya, the Arabic of Mauritania*. Studies in Linguistics, 19, 1967 : 19-24; Linguistics, 52, 1969 : 15-19.
- COHEN (David). — *Le dialecte arabe hassaniya de Mauritanie*. Paris, C. Klincksieck, 1963 : 293 p.
- NORRIS (H.T.). — *Shinqî Folk Literature and Song* (dialecte hassaniya). Oxford, Clarendon Press, 1968 : 200 p.

#### TUNISIE.

- 'ABDELLATIF ('Abder Rahmân). — *Hasâ'iṣ al-Lahğat al-'Arabiya al-Tûnisiya*. Al-Fikr, 5, 1977 : 25-35; 6, 1977 : 78-84.
- ANGOUJARD (Jean-Pierre). — *Allongement et abrègement vocalique en arabe tunisien*. Analyses, Théorie (Paris VIII), 1, 1979 : 1-12.
- ANGOUJARD (J.-P.). — *Contribution à l'étude phonologique et morphologique de l'arabe tunisien*. Thèse inédite, Paris VIII, 1979.
- ANGOUJARD (J.-P.). — *Le cycle en phonologie : l'accentuation en arabe tunisien*. Analyses, Théories (Paris VIII), 1978 : 1-39.
- ANGOUJARD (J.-P.). — *Vocalisme et accentuation en arabe tunisien*. Mémoire de Maîtrise, Paris VIII, 1974.
- ATTIA (A.). — *Différents registres de l'emploi de l'arabe en Tunisie*. RTSS, III, 8, 1966 : 115-149.
- ATTIA (A.). — *Description phonologique du parler arabe de Mahdia*. Cahiers du CERES, Série Linguistique, 2, juin 1969 : 116-138.
- AYED (Ahmed, el). — *Contribution à l'étude des fautes d'arabe chez les élèves du secondaire en Tunisie*. RTSS, V, 13, 1968 : 63-138.
- AYED (Ahmed, el). — *Le parler de quelques ouvriers de Lamta (Sahel) travaillant en France*. RTSS, III, 8, 1966 : 79-101.

- AYYOUB (Abderrahman). — *De l'auxiliaire Q'D dans certains parlers tunisiens et libyens*. Mémoire de Maîtrise, Paris III - Sorbonne Nouvelle, 1974.
- BACCOUCHE (Taieb). — *Bibliographie critique des études linguistiques concernant la Tunisie*. RTSS, VII, 20, 1970 : 239-286.
- BACCOUCHE (T.), AYED (A., el), MAAMOURI (M.). — *Dalīlak lil-‘Arabiya al-Tūnisiya*. Tunis, 1973 : 56 p.
- BACCOUCHE (T.). — *Description phonologique du parler arabe de Djemmal*. Cahiers du CERES, Série Linguistique, 1969 : 24-82.
- BACCOUCHE (T.). — *L'emprunt linguistique en arabe tunisien*. Thèse inédite, Paris III, 1970.
- BACCOUCHE (T.). — *Esquisse d'une étude comparative des schèmes des verbes en arabe classique et en arabe tunisien*. Cahiers de Tunisie, XXII, 87-88, 1974 : 167-176.
- BACCOUCHE (T.). — *Le phonème «g» dans les parlers arabes citadins de Tunisie*. RTSS, IX, 30-31, 1972 : 103-137.
- BACCOUCHE (T.). — *Pour la normalisation de la transcription des noms géographiques de la Tunisie*. RTSS, X, 32-35, 1973 : 43-59.
- BACCOUCHE (T.). — *Al-Ta'rib wal Izdiwāgiya al-Lugawiya fī Tūnus*. Al-Asāla, 17-18, 1974 : 295-304.
- BACCOUCHE (T.). — *Un spécimen de contact linguistique : la langue des mécaniciens*. RTSS, III, 8, 1966 : 151-184.
- BENLETAIFA (Said). — *Utilisation respective de l'arabe et du français dans quelques administrations tunisiennes*. RTSS, IV, 9, 1967 : 57-76.
- COHEN (David). — *Les deux parlers arabes de Tunis. Notes de phonologie comparée*. In *Etude de Linguistique Sémitique et Arabe*, La Haye, Mouton, 1970 : 150-171.
- COHEN (David). — *Le parler arabe des Juifs de Tunis : textes et documents linguistiques et ethnographiques*. Paris/La Haye, Mouton, 1964 : x-180 p.
- COHEN (David). — *Le parler arabe des Juifs de Tunis : étude descriptive et historique*. Paris/La Haye, Mouton, 1975 : 318 p.
- GARMADI (S.), AYED (A., el), ATTIA (A.), M'HIRI (A.). — *Etude linguistique des deux premiers livres de lecture arabe en usage en Tunisie*. Cahiers du CERES, Série Linguistique, 1, 1968 : 145 p.
- GARMADI (Salah). — *La langue des enseignes de quelques rues importantes de Tunis*. RTSS, II, 3, 1965 : 133-146; III, 7, 1966 : 59-81.
- GARMADI (S.). — *Les problèmes du plurilinguisme en Tunisie*. In *Renaissance du Monde Arabe*. Alger, SNED, 1972 : 309-324.
- GARMADI (S.). — *Quelques faits de contact franco-arabe en Tunisie*. RTSS, III, 8, 1966 : 23-56.
- GARMADI (S.). — *La situation linguistique actuelle en Tunisie : problèmes et perspectives*. RTSS, V, 13, 1968 : 13-32.
- GARMADI (S.), LE CLOIREC (J.). — *La dénomination des couleurs en arabe tunisien et en français : essai d'étude contrastive*. La Linguistique, 1211, 1976 : 55-86.
- GATEAU (Albert). — *Atlas et glossaire nautiques tunisiens*. 2 vol., 1-Atlas; 2-Glossaire. Beyrouth, Dar el Machreq, 1966 : 71 p., 75 pl., 231 p.
- GATEAU (A.), LOUIS (A.), CHARLES (A.). — *La navigation à voile en Tunisie. Contribution à l'étude du vocabulaire maritime en Méditerranée méridionale*. In *Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université St-Joseph*, Beyrouth, 44, 1968 : 85-113.
- HAMZAOUI (R.), RIAHI (Z.), OUNALI (H.). — *Quelques aspects du bilinguisme en Tunisie*. Cahiers du CERES, Série Linguistique, 3, 1970 : 213 p.
- INGLEFIELD (P.L.), BEN HAMZA (K.), ABIDA (T.). — *Tunisian Arabic Basic Course*. Bloomington, Indiana University, 1970 : 2 vol., 356 p.
- LOUIS (André). — *Les îles Kerkenna : documents ethnographiques et linguistiques*. Tunis, IBLA, 1963 : 306 p.
- MAAMOURI (Mohamed). — *The Linguistic Situation in Independant Tunisia*. The American Journal of Arabic Studies, I, 1973 : 50-65.
- MAAMOURI (M.). — *The Phonology of Tunisian Arabic*. Cornell University, 1967 : 170 p.

- MARCAIS (William). — *Textes arabes de Takrouna*. Transcription, traduction annotée, glossaire. Paris, Imprimerie Nationale, 1925 : LXVIII-426 p.
- QUEMENEUR (J.). — *Glossaire de dialectal* : 1942-1962. IBLA, 25, 1962 : 325-367.
- QUEMENEUR (J.). — *Les verbes à allongement vocalique interne en arabe parlé tunisien*. IBLA, 26, 1963 : 119-136.
- SAADA (Lucienne). — *Caractéristiques du parler arabe de l'Île de Djerba*. GLECS, X, 1963-66 : 15-21.
- SAADA (L.). — *Introduction à l'étude du parler arabe des Juifs de Sousse*. S.l.n.d., 16 p.
- SAADA (L.). — *Le langage des femmes tunisiennes*. In *Mélanges Marcel Cohen*, La Haye, Mouton, 1970 : 320-325.
- SAADA (L.). — *Le parler arabe des Juifs de Sousse : condition humaine et terminologie des gestes*. Thèse inédite, Paris, 1969, 383 ff.
- SAADA (Hachemi). — *The Verb in Tunisian Arabic*. Minneapolis, Faculty of the Graduate School of the University of Minnesota, 1967 : 153 p.
- Section de Linguistique de l'IPSEJES (Tunis). — *L'état actuel des recherches linguistiques en Tunisie*. Actes du 1<sup>er</sup> Colloque de Linguistique Sémitique et Chamito-Sémitique, Paris, 1969. Paris, 1974 : 338-346.
- SKIK (Hichem). — *Aspects du bilinguisme à l'école primaire tunisienne*. RTSS, XIII, 44, 1976 : 73-116.
- SKIK (H.). — *Description phonologique du parler arabe de Gabès*. Cahiers du CERES, Série Linguistique, 2, 1969 : 84-114.
- SKIK (H.). — *Le passage d'une langue à l'autre chez les Tunisiens bilingues : étude socio-linguistique*. RTSS, XIII, 45, 1976 : 140-165.
- SKIK (H.). — *Les problèmes linguistiques en Tunisie*. RTSS, IV, 9, 1967 : 169-176.
- SKIK (H.). — *Une enquête statistique sur le vocabulaire de l'enfant tunisien*. Linguistique, 811, 1972 : 151-152.
- SKIK (H.), OUNALI (H.). — *Une tentative d'analyse du vocabulaire de l'arabe parlé en Tunisie*. RTSS, VIII, 27, 1971 : 173-177.
- STASOLLA (M.G.). — *Bibliografia linguistica tunisina*. Studi Maghrebini, 1975 : 70 p.

Geneviève JOLY.

CERES : Centre d'études et de recherches économiques et sociales (Tunis).

GLECS : Groupe de linguistique et d'études chamito-sémitiques.

IBLA : Institut de belles lettres arabes (Tunis).

IPSEJES : Institut de planification, de statistiques et d'études juridiques, économiques et sociales (Tunis).

JMS : Journal of maltese studies.

JSS : Journal of semitic studies.

RTSS : Revue tunisienne des sciences sociales.

SNED : Société nationale d'édition (Algérie).